

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**ЯЗЫКОВЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ**

Балджанова Багул Довлетовна

Научный руководитель:
старший преподаватель
Захаревич Валентина Юрьевна

2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 74 стр., 5 табл., 53 источника, 4 приложения

Тема: Языковые и лингвокультурологические особенности художественного перевода с английского языка на русский (на материале переводов рассказов О.Генри и Э.Манро).

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, КАНАДСКИЙ И АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Объект исследования – художественный перевод.

Предмет исследования – языковые и лингвокультурологические особенности художественных текстов на американском английском и канадском вариантах английского языка, и способов их перевода на русский язык.

Цель работы: выявление языковых и лингвокультурологических особенностей художественного перевода с канадского и американского вариантов английского языка на русский.

Методы исследования: анализ лингвокультурологических аспектов текста; дефиниционный анализ культурем и лакун; анализ существующих переводов англоязычных текстов выборочным методом; анализ стилистических приемов, использованных в англоязычных текстах и их перевода; анализ переводческих трансформаций, использованных при переводе; метод сопоставительного анализа переводов.

Исследования и разработки: изучены основные особенности художественного перевода, языковые и лингвокультурологические аспекты канадского и американского вариантов английского; дан комплексный анализ выбранных художественных текстов, выполнен сопоставительный анализ стилистических и переводческих приемов.

Элементы научной новизны: анализ лингвокультурологических аспектов выбранных художественных текстов.

Область возможного практического применения: возможность применения положений из данной работы на занятиях по теории и практике перевода с английского языка на русский, стилистике и страноведению.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней практико-аналитический материал объективно отражает состояние исследуемых предмета и объекта, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

Апробация результатов исследования: 79-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (11.05.22 г.), XVI Международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (22.11.2022 г.), XV Республиканская студенческая научно-практическая конференция «БЕЛАРУСЬ – СТРАНА УСПЕШНОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА»: Динамика, вызовы, поиск новых направлений (Минск, 17 марта 2023), 80-я научная конференция студентов и аспирантов БГУ (27.04.2023 г.).

ABSTRACT

Thesis structure. The thesis consists of an introduction, the main part (3 chapters), a conclusion, a list of sources used and appendices.

Topic: Linguistic and linguocultural peculiarities of literary translation from English into Russian (on the material of translations of stories by O. Henry and A. Munro).

Keywords for the thesis: LITERARY TRANSLATION, TRANSLATION DIFFICULTIES, TRANSLATION EQUIVALENT, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION ANALYSIS, CANADIAN AND AMERICAN ENGLISH

Object of study – literary translation.

The subject of the research is linguistic and linguocultural features of fiction texts in American English and Canadian variants of English, and ways of their translation into Russian.

The aim of the work: the identification of linguistic and linguocultural features of artistic translation from Canadian and American variants of English into Russian.

Research Methods: the analysis of linguocultural aspects of the text; definitional analysis of cultures and lacunas; analysis of existing translations of English-language texts by sampling; analysis of stylistic techniques used in English-language texts and their translation; analysis of the translation transformations used in translation; method of comparative analysis of translations.

Research and development: the main features of literary translation, linguistic and linguocultural aspects of Canadian and American variants of English were studied; a comprehensive analysis of the selected literary texts, a comparative analysis of stylistic and translation techniques was performed.

Elements of scientific novelty: analysis of the linguocultural aspects of the selected fiction texts.

Area of possible practical application: the possibility of applying the provisions of this work in the classroom on the theory and practice of translation from English into Russian, stylistics and country studies.

The author confirms that the practical and analytical material presented in it objectively reflects the state of the subject and object under study, and all the theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.

Approbation of the research results: the 79th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (11.05.2022), the XVI International Scientific and Practical Conference “Ideas. Search. Decisions.” (22.11.2022), XV Republican Student Scientific and Practical Conference "BELARUS - Country of Successful Entrepreneurship: Dynamics, Challenges, Search for New Directions" (Minsk, 17 March 2023) and the 80th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (27.04.2023).